Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 2:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętacie bowiem bracia o trudzie naszym i mozole nocą bowiem i dniem pracując ku nie obciążyć kogoś z was ogłosiliśmy przed wami dobrą nowinę Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pamiętacie bowiem, bracia, trud nasz i mozół; pracując nocą i dniem,\* aby nie obciążać kogokolwiek z was,\*\* głosiliśmy wam ewangelię Bożą.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypominacie sobie bowiem, bracia, (o) trudzie naszym i (o) mozole: nocą i dniem pracując ku nie obciążyć kogoś (z) was, ogłosiliśmy przed wami dobrą nowinę Boga.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Pamiętacie bowiem bracia (o) trudzie naszym i mozole nocą bowiem i dniem pracując ku nie obciążyć kogoś (z) was ogłosiliśmy przed wami dobrą nowinę Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pamiętacie przecież, bracia, nasz trud i nasz mozół. Po to, żeby nikogo z was nie obciążać, głosiliśmy wam Bożą dobrą nowinę, a jednocześnie pracowaliśmy dniem i nocą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pamiętacie przecież, bracia, naszą pracę i trud. Pracując bowiem dniem i nocą, aby nie obciążyć nikogo z was, głosiliśmy wam ewangelię Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem pamiętajcie, bracia! pracę naszę i trudy, gdyż w nocy i we dnie robiąc, abyśmy żadnego z was nie obciążyli, kazaliśmy u was Ewangielię Bożą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem pamiętacie, bracia, pracą naszę i trudzenie: w nocy i we dnie robiąc, abyśmy żadnego z was nie obciążyli, przepowiadaliśmy u was Ewanielią Bożą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pamiętacie przecież, bracia, naszą pracę i trud. Pracowaliśmy dniem i nocą, aby nikomu z was nie być ciężarem. Tak to wśród was głosiliśmy Ewangelię Bożą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszak pamiętacie, bracia, trud nasz i mozół; pracując nocą i dniem, aby dla nikogo z was nie być ciężarem, głosiliśmy wam ewangelię Bożą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pamiętacie przecież, bracia, nasz trud i wysiłek. Dniem i nocą pracowaliśmy, aby nie obciążyć nikogo z was, i głosiliśmy wam Dobrą Nowinę Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przypomnijcie sobie, bracia, nasz trud i udręczenie. Dniem i nocą pracowaliśmy, gdy głosiliśmy wam Ewangelię Bożą, aby dla nikogo z was nie być ciężarem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przecież pamiętacie, bracia, ten nasz trud i znój: dniem i nocą pracując, aby dla nikogo z was nie być ciężarem, głosiliśmy wam równocześnie ewangelię Bożą.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Z pewnością pamiętacie, bracia, naszą pracę i trudy; dniem i nocą pracowaliśmy na swoje utrzymanie, aby nie być dla was ciężarem, gdy głosiliśmy wam Ewangelię od Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pamiętacie przecież, bracia, nasz trud i mozoły, jak pracując we dnie i w nocy głosiliśmy wam ewangelię Bożą, żeby nikomu z was nie być ciężarem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадайте бо, брати, нашу працю і змагання; ніч і день ми працювали, щоб не обтяжити когось із вас, і проповідували вам Божу добру вістку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pamiętacie, bracia, o naszym trudzie i mozole, kiedy pracując dniem i nocą, by nie obciążyć kogoś z was, ogłosiliśmy dla was Dobrą Nowinę Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo pamiętacie, bracia, nasz trud i znój, jak nocą i dniem pracowaliśmy, aby głosząc wam Dobrą Nowinę, dla nikogo z was nie być ciężarem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Z pewnością, bracia, zachowujecie w pamięci nasz trud i mozół. Albowiem pracując nocą i dniem, żeby na nikogo z was nie wkładać kosztownego brzemienia, głosiliśmy wam dobrą nowinę Bożą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przyjaciele, dobrze wiecie, jak ciężko i w pocie czoła pracowaliśmy. Dniem i nocą zarabialiśmy na własne utrzymanie, aby—głosząc dobrą nowinę—nie być dla was finansowym obciążeniem. |

1. 1) <x>600 3:8</x>; <x>540 11:9</x>; <x>540 12:13-14</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 18:3</x>; <x>510 20:34</x>; <x>530 4:12</x> [↑](#footnote-ref-3)